

# Verkförteckning.

## BÖCKER på svenska: \*1)

### Årtal/Titel/Översättare

1943/All right, Jeeves!/ Right Ho, Jeeves!/Birgitta Hammar  
1950/Alla tiders Wodehouse/ Flertal böcker \*2)/Birgitta Hammar  
1963/Alltid till er tjänst/ Service with a Smile/Birgitta Hammar/Mons Mossner  
1937/Bill Erövraren/ Bill the Conqueror/Vilgot Hammarling  
1933/Billie och hennes friare/ The Girl on the Boat/Kerstin Winnell  
2011/Bland lordar och drönare/ Flertal böcker \*3)/Flera. Många okända  
1935/Blixt och dunder/ Summer Lightning/Vilgot Hammarling  
1947/Bravo, Jeeves!/ Joy in the Morning/Birgitta Hammar  
1969/Brukar betjänter begå bankrån?/ Do Butlers Burgle Banks?/Birgitta Hammar  
1959/Cocktaildags/ Cocktail Time/Birgitta Hammar  
1996/De bästa golfhistorierna/ Delar av The Golf Omnibus/Birgitta Hammar  
1960/Den oafterhärmlige Jeeves/ The Inimitable Jeeves/Birgitta Hammar  
1931/Den oförliknelige Jeeves / The Inimitable Jeeves/Kerstin Winnell  
1925/Den okända som han älskade/ A Gentleman of Leisure/- Okänd  
1957/Den outhärlige Jeeves/ Flera böcker \*4)/Birgitta Hammar  
1939/Den vita fjädern / The White Feather/Axel Essén  
1978/Det våras på Blandings/ Something Fresh/Birgitta Hammar  
1923/Dick Underhills fästmö/ Jill the Reckless/Harald Johnsson  
2010/Drönarhistorier/ Young Men in Spats \*5)/- Okända  
2013/Döden på Excelsior/ Flertal tidskrifter \*6)/Bengt Malmberg  
1937/En blyg ung man/ The Small Bachelor/Martin Loya  
1921/En flicka i trångmål/ A Damsel in Distress/Ulla Rudebeck  
1970/En pelikan på Blandings/ A Pelican at Blandings/Birgitta Hammar  
1967/Ett upp för Cuthbert/ The Clicking of Cuthbert/Birgitta Hammar  
1950/Farbror Dynamit/ Uncle Dynamite/Birgitta Hammar  
1940/Farbror Fred i vårhumör/ Uncle Fred in the Springtime \*7)/Birgitta Hammar  
1975/Fastrar är inga gentleman/Aunts Aren't Gentlemen/Birgitta Hammar  
1942/Ferm expedition/ Quick Service/Birgitta Hammar  
1936/Fina papper/ Big Money/Stig Facht  
1979/Flicka i fara/ A Damsel in Distress/Birgitta Hammar  
1971/Flickan i blått/ The Girl in Blue/Birgitta Hammar  
1956/Fransysk visit/ French Leave/Birgitta Hammar  
1948/Fullmåne/ Full Moon/Birgitta Hammar  
1945/Får jag föreställa mr Mulliner?/ Meet Mr Mulliner/Birgitta Hammar  
1966/Galahad på Blandings/ Galahad at Blandings/Birgitta Hammar  
1987/Golfhistorier/ The Clicking of Cuthbert/Birgitta Hammar  
1944/Guldklimpen/ The Little Nugget/Birgitta Hammar  
1934/Hett om öronen/ Hot Water/Stig Facht  
1937/I knipa/ The Pothunters/Emil Langlet  
2015/I sällskap med Wodehouse/Flertal böcker och tidskrifter \*8)/Flera  
1974/Inbitna ungarlar/ Bachelors Anonymous/Birgitta Hammar  
1965/Infrusna tillgångar/ Frozen Assets/Birgitta Hammar  
1937/Jeeves klarar skivan/ Carry On, Jeeves/Vilgot Hammarling  
1955/Jeeves och feodalandan/ Jeeves and the Feudal Spirit/Birgitta Hammar  
1951/Kaka söker maka/ The Mating Season/Birgitta Hammar

1952/Kvällar med mr Mulliner/ Mulliner Nights/Birgitta Hammar  
 1936/Kärlek i hönsgården/ Love Among the Chickens/- Okänd  
 1937/Lagets kapten/ A Prefect's Uncle/Emil Langlet  
 1977/Lita på Bill/ The Old Reliable/Birgitta Hammar  
 1931/Lord Emsworths misstag/ Something Fresh/Elsa Jonason  
 1941/Luft i luckan/ Mike/Gösta Högelin  
 1991/Mera golf!/ Delar av The Golf Omnibus/Birgitta Hammar  
 1946/Mr Mulliner har ordet/ Mr Mulliner Speaking/Birgitta Hammar  
 1961/När Jeeves är borta/ Jeeves in the Offing/Birgitta Hammar  
 1941/Nära ögat/ The Luck of the Bodkins/Birgitta Hammar  
 1942/Odågora/ The Head of Kay's/Gösta Högelin  
 1976/Oss golfare emellan/ The Heart of a Goof/Birgitta Hammar  
 1942/Pengar på banken/ Money in the Bank/Birgitta Hammar  
 1935/Pengar till skänks/ Money for Nothing/Stig Facht  
 1920/Piccadilly-Jim/ Piccadilly Jim \*9)/Hanny Flygare  
 1965/Piccadilly-Jim/ Piccadilly Jim/Helge Åkerhielm  
 1934/Psmith ordnar saken/ Leave it to Psmith/Vilgot Hammarling  
 1922/Psmith som journalist/ Psmith Journalist/Ernst G. Lundquist  
 1954/Ring på Jeeves!/ Ring for Jeeves/Birgitta Hammar  
 1957/Rävspel/ Something Fishy/Birgitta Hammar  
 1921/Rörliga pengar/ Uneasy Money/- Okänd  
 1938/Rörliga pengar/ Uneasy Money/Emil Langlet  
 1935/Sam hos tidningskungen/ Sam the Sudden/Stig Facht  
 1968/Sammelsurium/ Company for Henry/Birgitta Hammar  
 1958/Skrattgas/ Laughing Gas/Birgitta Hammar  
 1962/Sköna juveler/ Ice in the Bedroom/Birgitta Hammar  
 1973/Smycken, tycken och Monty Bodkin/ Pearls, Girls and Monty Bodkin/Birgitta Hammar  
 1939/Som det anstår en Wooster/ The Code of the Woosters/Birgitta Hammar  
 1938/Sommarpippi/ Summer Moonshine/Martin Loya  
 1953/Svinhugg går igen/ Pigs Have Wings/Birgitta Hammar  
 1960/Sängfösare/ A Few Quick Ones/Birgitta Hammar  
 1936/Tack, Jeeves!/ Thank You, Jeeves!/Vilgot Hammarling  
 1972/Underbart, Jeeves!/ Much Obligated, Jeeves/Birgitta Hammar  
 1964/Upp med hakan, Jeeves/ Stiff Upper Lip, Jeeves/Birgitta Hammar  
 1981/Wodehouse om Wodehouse/ Over Seventy och lite ur Performing Flea/Birgitta Hammar  
 1949/Vårkänslor/ Spring Fever/Birgitta Hammar  
 1922/Vännen Archies missöden/ Indiscretions of Archie/Harald Johnsson  
 1936/Åska i luften/ Heavy Weather/Vilgot Hammarling

\*1) Information om antologier där han är representerad tillsammans med andra författare, se:  
[www.wodehousebibliografier.nu/antologier](http://www.wodehousebibliografier.nu/antologier). Information om hans många publiceringar i svensk press, se:  
[www.wodehousebibliografier.nu/tidskrifter](http://www.wodehousebibliografier.nu/tidskrifter).

\*2) 24 noveller och essäer från flera böcker

\*3) 14 noveller samlade från svenska tidskrifter 1926 - 1971. Originalen i flera böcker. Redaktörer:  
 Bengt Malmberg /Tomas Prenkert

\*4) Hela Very Good, Jeeves, delar av The Inimitable Jeeves och Right Ho, Jeeves

\*5) Samlade från svenska tidskrifter 1931 - 1941. Redaktörer: Bengt Malmberg /Tomas Prenkert

\*6) Intern upplaga för WodehouseSällskapet och The Baskerville Hall Club of Sweden

\*7) Farbror Fred på vårhumör 1959 är samma översättning

\*8) 15 noveller och 2 satirer från flera böcker och magazines. Utgiven av WodehouseSällskapet,  
 översättningar av 7 medlemmar, redaktör Tomas Prenkert

\*9) En reviderad översättning utkom 1937

## **ÖVERSÄTTNINGAR PUBLICERADE I SVENSK PRESS:**

Vi känner till 98 olika publiceringar av noveller/essäer i svensk press, samt 5 romaner som publicerats i form av följetonger.

Den tidigaste kända publiceringen är en novell i Allers redan 1912, dvs. 8 år tidigare än den första boken. Originalen till översättningarna är ofta hämtade från amerikanska och engelska magazines.

Många översättningar var mycket tidiga, och trycktes ibland t.o.m. tidigare än originalet kom i brittisk press och inte sällan långt innan originalen trycktes i engelska böcker.

En sammanställning av alla kända publiceringar i svensk press finns på hemsidan:

Länk: [www.wodehousebibliografier.nu/tidskrifter](http://www.wodehousebibliografier.nu/tidskrifter)

En sammanställning av samtliga noveller som översatts till svenska finns på hemsidan:

Länk: [www.wodehousebibliografier.nu/noveller-pa-svenska](http://www.wodehousebibliografier.nu/noveller-pa-svenska)

En redogörelse för projektet att söka efter Wodehouse i svensk press finns i artikeln (På spaning efter bortglömda plommon) på hemsidan:

Länk: <http://wodehouseforskning.weebly.com/artiklar>